

[法]龙巴尔
[中]李学勤

主编

法国汉学

第一辑



清华大学出版社

K207.8
3

法 国 汉 学

第 一 辑

[法]龙巴尔 主编
[中]李学勤

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

DM48/05
内 容 提 要

本书为法国汉学丛书之一,书中收录了当代法国汉学专家学术论文十多篇,内容涉及:历史、哲学、文学、艺术、宗教、经济、社会学等多个领域。本书引用了不少国外汉学研究的珍贵资料,其特点是以外国专家的眼光来审视研究中国的历史文化,其中不乏真知灼见。该书是从多侧面研究中国学方面的学术性专著,具有学习借鉴价值。

图书在版编目(CIP)数据

法国汉学 第一辑/(法)龙巴尔,李学勤主编.-北京:清华大学出版社,1996

ISBN 7-302-02179-0

I. 法… II. ①龙… ②李… III. 汉字-研究-文集 IV. K207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 16046 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

责任编辑:宋韬

印刷者:清华大学印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:850×1168 1/32 印张:11 字数:275 千字

版 次:1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-302-02179/Z·100

印 数:0001—2000

定 价:26.00 元

《法国汉学》丛书编辑委员会名单

主编：[法]龙巴尔 [中]李学勤

编委：蓝克利（法国远东学院）

孟 华（北京大学）

耿 昇（中国社会科学院历史研究所）

葛兆光（清华大学）

孙宝寅（清华大学）

序

1944年，在北京出版了第一期中文（附有法文摘要）的《汉学》：“法中汉学研究中心通讯”（当时的正式地址是：北京东黄城根42号），从那时至今恰恰半个多一点世纪。现在再来回顾一下那期的目录不无裨益：张尔田的“论中国文化及其宗教道德”，（费朗及伯希和的大译家）冯承钧写的一篇考据文章“迦腻色迦时代之汉质子”，语言学家高名凯的一篇关于“汉语规定词‘的’”的短论，孙楷第的一篇论文“傀儡戏考源”，杨堃的一篇名为“灶神考”的笔记，傅惜华的论文“六朝志怪小说之存佚”，另一篇是张芝联论《资治通鉴》纂修的论文，最后还有聂崇岐的短文，评述“保留在杜保斯克（Dubosc）先生藏书中”的宋朝大臣赵鼎的画像……涉及的领域从历史到文学，到民族学，再到语言学，因此可以说本期内容是跨学科的。尤其值得一提的是它调动了当时年轻的中国汉学研究生机勃勃的力量。

1947年，《汉学》再次出版，并一直延续到1949年。这一阶段的杂志不仅发表中文文章，也发表法文文章，其中某些现已成为经典作品。如石泰安（Rolf Stein）关于“林邑”的论文，还有康德谋（Max Kaltenmark）关于“伏波将军”（马援，西南的征服者）的论文。但请注意，这两篇文章都是“汉学”和“越南学”交叉思考的产物。

人们一开始就想把这~~本~~杂志变成一座架设在中国汉学与法国汉学之间的桥梁，而我们今天这本《法国汉学》想要表现的也正是一个类似的计划。

我们认为在此书上把纪念谢和耐先生（Jacques Gernet）的论

• V •

文集译成中文较为有益,这些论文发表在1994年秋季出版的《中国研究》杂志第13卷。该杂志是由法国国家科研中心和高等社会科学学院当代中国资料中心资助出版的。谢和耐是继戴密微(Paul Demieville)之后法国汉学界最有影响的学者,翻译介绍这本专号使我们能够再一次向他表达敬意。这具有象征意义,而且实际上这也是一种相当忠实地全面介绍汉学研究的好办法。这里讲的汉学研究,严格说来并非是“法国”的,因为一些英国、荷兰、瑞士,甚至中国的同行们也参与了论文撰写工作。不过正如其内容所显示的那样,这本论文集的作者基本上都属于在巴黎的一些重要学术机构,如法兰西学院、高等实验学院、高等社会科学学院、国家科研中心等;且都将法国汉学的重要传统(可追溯到18世纪耶稣会士们的工作)与在汉学中的社会科学方法论的思考两相融合。

我们热切地期望着《法国汉学》受到中国同行们的欢迎,他们必然会对外国汉学文章,特别是对“法国”文章感兴趣。我们也热切地期盼着不久能与他们继续合作出版此书。

我们在此衷心感谢在当地关心、负责本书出版准备工作的法国远东学院成员蓝克利(Christian Lamouroux)先生,同时也衷心感谢所有的译者,他们颇费周折地将往往很难懂的法语文章转译成了中文,当然还应感谢支持我们出版本书的法国驻华使馆文化处。

法国远东学院院长 龙巴尔(Denys Lombard)

1995年8月

序

汉学一词,法文为 Sinologie,或译作“中国学”,意义是对中国历史、文化、语言等方面的研究。这个词的用法本无国界之分,外国人研究中国历史文化称为汉学,中国人研究自己的历史文化也可称为汉学。不过在中国,习惯上只把外国的这种学术研究叫做汉学,约定俗成,似乎也不必更改。

在当前世界上,汉学已经成为一门相当成熟而且普遍的学科。差不多较好的大学,都设有汉学的系科、中心或专门课程。国外的汉学家研究中国文化,是我们学术界的同行。他们在传播中国文化方面,更起有重要的作用。因此我们很有必要了解国际汉学的成果,介绍和研究汉学的历史和现状。这应该作为一个学科来开拓,来发展。

法国在西方汉学史上有着特殊重要的地位。很多人知道,法国著名汉学家戴密微教授(Paul Demiéville)讲过人们常说西方的汉学是由法国人创建的,如将汉学理解为对中国的学术研究,这一提法是正确的。这段话见于他的名文《入华耶稣会士与西方汉学的创建》(见耿升译本,收入《明清间入华耶稣会士和中西文化交流》,巴蜀书社,1993年)。该文详细论述了自1588年门多萨《中华大帝国史》(Juan Gonzales de Mendoza, Historia del Gran Regno de China)译成法文,并经当时法国最大的作家和哲学家蒙田(Michel de Montaigne)审阅以来,法国汉学如此成长扩大,并在西方学术界产生重大的影响。

中国学者一贯重视法国汉学的成就。我们这里迄今唯一的综述汉学史的书,1949年出版的莫东寅的《汉学发达史》,便以较多

篇幅述及法国汉学。特别是这部书中《十九、二十世纪——鸦片战后汉学之发达》一章，系以法国冠首。章内介绍的法国学者，始于19世纪初的雷慕沙(Abel Rémusat)，其次有儒莲(Stanislas Julien)、毕珉(E. Biot)、德理文(De Saint Denys)、沙畹(Emmanuel Edouard Chavannes)、马伯乐(Henri Maspero)、伯希和(Paul Pelliot)、傅舍(Alfred Foucher)、考狄(Henri Cordier)、葛兰言(Marcel Granet)、列维(Sylvain Levi)、格鲁塞(René Grousset)、费郎(Gabriel Ferrand)、沙海昂(Antoine Charignon)等等。这些有名学者，中国学术界都耳熟能详。

法国汉学家同中国学者曾建立很密切的联系。清末光宣之际，王国维在北京与伯希和相见，赞叹他“优于中学”，后来翻译了伯希和1911年在法兰西学院的演讲《近日东方古言语学及史学上之发明与其结论》(收入《观堂译稿》，《王国维遗书》第14册，上海古籍书店，1983年)，便是其间一段佳话。

将法国汉学介绍给中国学术界，过去功绩最大的首推冯承钧先生。中国学人了解上面提到的各位法国学者，大多受益于冯氏的译作。可惜在冯氏逝世以后，这一文化传流的渠道中断了很长的时间。记得50年代，有一位学者以恳切的语气劝我学好法文，以便继续冯承钧先生的事业，然而由于种种原因，我竟不能完成他的期望。

法国汉学目前仍甚兴盛，名家辈出。前几年法国国立研究中心汪德迈(Léon Vandermeersch)教授在日本作题为《法国中国研究的现状》的讲演(陈荆和日译，《创大亚洲研究》第4号，1983年)，历数法兰西学院、法国远东学院等等研究机构，各大学、图书馆、博物馆，以及有关学者的研究课题，蔚为大观。汪德迈教授还特别提到由社会科学高级研究院编辑的《汉学著述目录季刊》(Revue Bibliographique de Sinologie, 简称R. B. S.)，在沟通国际汉学信息方面，起了重要的促进作用。

1994年,法国远东学院龙巴尔(Denys Lombard)院长来京,和该学院研究员蓝克利(Christian Lamouroux)先生一起访问中国社会科学院历史研究所。我们讨论了介绍和研究法国汉学的问题,龙巴尔院长表示热情支持。清华大学、北京大学和中国社会科学院历史研究所的若干位学者,也极力倡导。经过反复研讨,决定合作编辑《法国汉学》。现在呈献给读者的,即是这一计划的初步成果。

谨在此祝愿中法学术界的交谊久远绵长。

李学勤

1995年7月31日

目 录

序	[法]龙巴尔(V)
序	[中]李学勤(VI)
法国著名汉学家谢和耐教授简介	(1)
• 论中国人的变化观念	[法]谢和耐(17)
• 中欧交流中的时空、科学和宗教	谢和耐(29)
• 中国谏议制度	[法]汪德迈(40)
• 明清鼎革之际忠君考	[法]麦穆伦(46)
• 文牒助人,1600—1850年间的文件传递和官僚动员	[法]魏丕信(57)
• 中产阶级的暧昧:《点石斋画报》中的宗教态度	[荷]徐理和(89)
• 肖像画	[法]德罗绘(116)
• 崔述的立志岁月	[法]桀溺(131)
• 袄教对唐代中国之影响三例	[中]张广达(143)
• 王大海及其《海岛逸志》(一七九一年)	[法]苏尔梦(155)
• 欧洲忘记了汉语却“发现”了汉字	[法]艾乐桐(182)
• 试论《论语》中一个四言句的翻译	[法]安德烈·莱维(199)
• 民歌与贵族	[法]候思孟(205)
• 纪昀及其《阅微草堂笔记》	[法]雅克·达斯(216)
• 论中国的植物图	[法]安德列—乔治·奥德里古尔、乔治·梅泰理(222)
• 论中国的棉花史:工艺、经济和社会探讨	[法]贾永吉(250)
• 古代中国占卜术派生的理性思维	[法]汪德迈(263)
• 凤凰与长生鸟	[法]桀溺(289)
法国远东学院简介	[法]蓝克利(303)

《中国研究》简介	[法]白诗薇、溥杰峰(327)
《中国研究》编委会致读者	[法]白诗薇、杜德兰(338)
《法国汉学》编委会致读者.....	(339)

法国著名汉学家谢和耐教授简介

耿 昇编译

本期《中国研究》(即本辑《法国汉学》中的主要文章)的受贺人、法国金石和美文学科学院院士、法兰西学院名誉教授谢和耐(Jacques Gernet)不仅是法国当代最著名的汉学家,而且也名列当今世界上第一流的汉学大师之伍。

谢和耐教授于1921年12月22日,诞生于当时法国的殖民地阿尔及利亚的首都阿尔及尔。其父路易·热尔内(Louis Gernet, 1882—1962)是古代希腊宗教和法律史的著名专家,曾任法国文学学院院长。谢和耐教授在获得古典文学(即法文、拉丁文、希腊文、语言学)的学士学位和高等教育文凭之后,当美军1942年在北非登陆时应征入伍,参加了抵抗法西斯德国及其盟军的战争。三年之后,他于1945年退役,于是便转向中国研究,并于1947年获得了中文文凭,于1948年毕业于高等实验学院。1949年—1950年他在当时设立于越南的法兰西远东学院学习。谢和耐此后成为法国汉学家和佛教学家戴密微(Paul Demiéville, 1894—1979)的出蓝弟子。他做为法兰西远东学院的成员,在河内居住两年,后来又多次赴中国和日本旅行与学术访问。1951年,他被任命为高等实验学院的导师(第6系,后来改建为高等社会科学院),于次年获得文学博士学位(以《中国5—10世纪的寺院经济》为博士论文,1987年甘肃人民出版社出版中译本)。1957年,他任巴黎大学中国语言和文明的讲师,1959年任该校教授。他于1969年在巴黎第七大学创设了一个东亚语言和文明教学与研究单位,并一直主持其

工作到 1973 年。谢和耐于 1975 年被任命为法国最高学府法兰西学院的教授,主持中国社会和文化史讲座,从 1977 年到 1992 年退休,始终为法兰西学院远东诸研究所的常务主持人。1975—1992 年,他与荷兰莱敦大学汉学研究院前任院长许理和(Erik Zürcher)教授同任创刊于 1890 年的国际汉学刊物《通报》的主编。谢和耐教授于 1984—1992 年任法国国家科学研究中心有关中国、朝鲜和日本科学史的 GDR798 研究组的负责人,从 1992 年 10 月退休后,又成为法兰西学院的名誉教授。

谢和耐教授获得的荣誉称号与奖章有:

法国金石和美文学科学院普通院士

骑士荣誉勋章

一级教育勋章

东洋文库外籍院士(东京)

中央研究院院士(台北)

意大利中东和远东研究院通讯院士(罗马)

日本科学院外籍院士(东京)

金石和美文学科学院霍理斯(Giles)奖

金石和美文学科学院布杰(Budget)奖

金石和美文学科学院的儒莲(Stanislas Julien)奖

彼埃蒙特中东和远东研究中心的“都灵和东方”奖

(附录 1)谢和耐教授的汉学著作目录

一、论 著

1949 年:

《荷泽神会禅师(668—760)语录》,收入《法兰西远东学院丛刊》第 31 卷,河内,1949 年版,共 136 页;巴黎,法兰西远东学院 1974 年再版。

1956 年:

《中国 5—10 世纪的寺院经济》,收入《法兰西远东学院丛刊》第 39 卷,西贡,1956 年版,共 348 页,10 幅图版;巴黎,法兰西远东学院 1977 年再版;中译本,耿昇译,甘肃人民出版社,兰州,1987 年版;英译本正在付印中。

1959 年:

《蒙古入侵前中国的日常生活》,哈切特(Hachette)出版社,巴黎,1959 年版,共 228 页;1978 和 1990 年由同一出版社再版。英译本,伦敦阿兰(Allan)和昂温(Unwin)出版社 1962 年版;美国斯坦福大学,1977 年再版;匈牙利文译本,贡多拉(Gondolat),布达佩斯 1980 年版;中译本,中国文化大学,台北 1982 年版;意大利文译本,里佐利大学丛书,米兰,1983 年版;日译本,东方学会,东京,1990 年版;中文新译本,正在付印中。

1964 年:

《帝国形成之前的古代中国》,法国大学出版社,巴黎,1964 年版,现已 5 次再版。日译本、波兰文译本、英译本、意大利文译本已

先后出版。

1970年：

《巴黎国立图书馆所藏伯希和敦煌汉文写本目录》第1卷(与吴其显先生合作)。巴黎辛格——波利尼亚克(Singer-Polignac)基金会,1970年版,共408页。

1972年：

《中国社会》,阿尔芒—科兰(Armand Colin)出版社,收入《世界之命运》丛书,巴黎,1970年版,共766页和36幅插图;由同一出版社1980年修订第2版,共700页;同一出版社1990年增订第3版,共700页。意大利文译本,埃诸迪,都灵,1978年版;德译本,安塞尔·韦拉克(Insel Verlag),法兰克福1979年版;英译本,剑桥大学出版社1982年版,1982、1983和1985年再版;罗马尼亚文译本,麦里丹娜(Meri dane),布加勒斯特,1985年版;朝鲜文本,汉城,1985年版;西班牙文译本,巴塞罗那1991年版;中译本,耿昇译,江苏人民出版社1995年版;英文再版本正在付印中。

1982年：

《中国和基督教》,加利玛尔出版社,收入《历史文库》,巴黎,1982年版,共342页;1991年同一出版社再版时加入了一个副标题:《第一次冲突》。德译本,阿尔特米斯,苏黎世和慕尼黑1984年版;意大利文译本,马里埃蒂,卡萨列蒙菲拉托1984年版;英译本,剑桥大学出版社和人文科学会馆出版社,剑桥-巴黎1985年版;西班牙文译本,经济文化基金会,墨西哥1989年版;中译本,辽宁人民出版社,沈阳,1989年版;上海古籍出版社,耿昇译,1991年版;日译本正在印制中。

1991年：

《唐甄的〈潜书〉》,译自中文,由谢和耐作序和注释。巴黎,加利玛尔-联合国教科文组织版,收入《东方知识》丛书,1991年版,共346页。

1994 年：

《中国的智慧，社会与心理》，加利玛尔出版社，收入《历史文库》，巴黎，1994 年版，共 398 页。

二、论 文^①

1951 年：

《神会禅师传，禅宗史研究》，载《亚细亚学报》第 239 卷，1951 年，第 29—68 页。

1952 年：

《中国古代的行为》，载《经济、社会、文明年鉴》第 7 卷，第 1 期，1952 年 1—3 月，第 31—38 页。

1954 年：

《神会遗迹补编》，载《法兰西远东学院学报》第 44 卷，第 2 期，1954 年，第 453—466 页。

1955 年：

《洸山灵祐大师遗迹》，载《法兰西远东学院学报》第 45 卷，第 1 期，1955 年，第 65—70 页。

《中国的经济和人的活动》，载《评论界》杂志第 103 期，1955 年 12 月，第 1092—1102 页。

1956 年：

《宋代城市中的商贾与工匠》，载《中国宋代的艺术》，巴黎，塞尔努斯基(Cernuschi)博物馆 1956 年版，第 10—11 页。

1957 年：

《从敦煌卖契(9—10 世纪)看中国的专卖制度》，载《通报》第 45 卷，第 4—5 期，1957(1958)年，第 285—291 页。

① 论文带 * 号者，均被再版而收入 1994 年的《中国的智慧》的文集中。

1957 年:

《中文中对颜色的表述》，载由 I·梅耶松(Meyerson)主编的《颜色问题》，巴黎，国民教育刊物出版与发行处 1957 年版，高等实验学院第 6 系《综合丛书》，第 295—299 页。

1959 年:

《唐代的经济和社会》，载由戴密微(P·Demiéville)主编的《中国的面貌》第 1 卷，巴黎大学出版社，1959 年版，第 81—85 页(《吉美博物馆丛刊》，可供发售类图书第 63 卷)。

《唐代的中国在亚洲的影响》，载由戴密微主编的《中国的面貌》第 1 卷，法国大学出版社，巴黎，1959 年版，第 85—89 页(《吉美博物馆丛刊》，可供出售类图书第 63 卷)。

《中国的文字记载与历史》*，载《心理学学报》第 1 卷，1959 年 1—3 月，第 31—40 页。

1960 年:

《中国 5—10 世纪的佛教徒中的火焚自杀》，载《汉学研究所论丛》第 2 卷，法国大学出版社，巴黎，1960 年版(《汉学研究所丛书》第 14 卷)，第 527—558 页。

《中国的铁器时代》，载《人文》杂志第 1 卷，第 1 期，1960 年，第 68—76 页。

1962 年:

《远东的历史》，载《历史学报》，1962 年，第 3 期，第 107—118 页。

1963 年:

《文字在中国的心理形态及其功能》*，载由郭恩(Cohen)主编的《各民族的文字和心理》，巴黎，阿尔芒·科兰(Armand Colin)出版社，1963 年版，第 29—44 页。

1964 年:

《中国和朝鲜于公元前 5—3 世纪的思想演变》，与韦尔南